

Manuela Moroni – Sabine Neumann  
Irene Vogt – Claudia Zech

WEGE ZUR VERMITTLUNG  
WISSENSCHAFTLICHEN SCHREIBENS

*Eine kommentierte Auswahlbibliographie  
für den DaF-Unterricht an italienischen Universitäten*

DAAD-Lektorenarbeitsgruppe  
„Wissenschaftliche Textarten – Schreiben in den Wissenschaften“

Manuela Moroni – Sabine Neumann – Irene Vogt – Claudia Zech  
*Wege zur Vermittlung wissenschaftlichen Schreibens*  
Copyright © 2011 Tangram Edizioni Scientifiche  
Gruppo Editoriale Tangram Srl  
Via Verdi, 9/A – 38122 Trento  
www.edizioni-tangram.it – info@edizioni-tangram.it

Collana “Didattica” - NIC 06  
Prima edizione: settembre 2011 – *Printed in Italy*  
ISBN 978-88-6458-025-8

Progetto grafico di copertina: 

Manuela Moroni	manuela.moroni@lett.unitn.it
Sabine Neumann	s.neumann@ling.unipi.it
Irene Vogt	vogt.irene@gmail.com
Claudia Zech	claudia.zech@uni-hamburg.de

Il presente volume è stato pubblicato grazie al finanziamento del Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Filologici dell'Università degli Studi di Trento.

Stampa su carta ecologica proveniente da zone in silvicoltura, totalmente priva di cloro. Non contiene sbiancanti ottici, è acid free con riserva alcalina

# INHALT

Vorwort und Einleitung	25
<b>1 ERFORSCHUNG VON WISSENSCHAFTSKOMMUNIKATION</b>	<b>27</b>
1.1 Allgemeines – Grundlegendes – Überblicksartikel	29
1.2 Einzelne Textarten: empirische Untersuchungen	63
1.2.1 Wissenschaftlicher Artikel	63
1.2.2 Seminararbeit	75
1.2.3 Weitere Textarten	135
1.3 Erforschung der Wissenschaftssprache	149
1.4 Italienische Wissenschaftskommunikation	188
<b>2 SCHREIBFORSCHUNG</b>	<b>197</b>
<b>3 WISSENSCHAFTLICHES SCHREIBEN IM STUDIUM</b>	<b>215</b>
3.1 Wissenschaftliches Schreiben – Besonderheiten, Anforderungen im Studium	217
3.2 Kurskonzeptionen und Vermittlungskonzepte	224
3.2.1 Allgemein	224
3.2.2 DaF-Spezifisch	251
3.3 Einübung sprachlicher Mittel für das Schreiben wissenschaftlicher Arbeiten in DaF	283
3.4 Lehrwerke und Grammatiken (DaF)	299
3.5 Bibliographien, Ratgeber und Links zu sonstigen Materialien und Tipps	308



# BESPROCHENE TEXTE

1 ERFORSCHUNG VON WISSENSCHAFTSKOMMUNIKATION	27
Ehlich, Konrad (1991 publ. 1993) Deutsch als fremde Wissenschaftssprache. In: Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache 19, 13-42. ....	29
Weinrich, Harald (1994) Wissenschaftssprache, Sprachkultur und die Einheit der Wissenschaft. In: Kretzenbacher, Heinz L. /Weinrich, Harald (Hg.) Lin- guistik der Wissenschaftssprache, Berlin/New York: de Gruyter, 155-174.....	31
Ricken, Ulrich (1994) Zum Thema Christian Wolff und die Wissenschaftsspra- che der deutschen Aufklärung. In: Kretzenbacher, Heinz L. /Weinrich, Har- ald (Hg.) Linguistik der Wissenschaftssprache, Berlin/New York: de Gruy- ter, 41-90. ....	34
Kretzenbacher, Heinz L. (1998) Fachsprache als Wissenschaftssprache. In: Hoffmann, Lothar et al. (Hg.) Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft. 1. Halbband, Berlin/New York: de Gruyter, 133-144. ....	35
Sandig, Barbara (1997) Formulieren und Textmuster. Am Beispiel von Wissen- schaftstexten. In: Jakobs, Eva-Maria/Knorr, Dagmar (1997) <i>Schreiben in den Wissenschaften</i> , Frankfurt a. M. et al. ....	37
Adamzik, Kirsten (2001) Grundfragen einer kontrastiven Textologie. In: Adam- zik, Kirsten (Hg.) Kontrastive Textologie. Untersuchungen zur deutschen und französischen Sprach- und Literaturwissenschaft. Tübingen: Stauffen- burg-Verlag, 13-48. ....	41
Redder, Angelika (2001) Modalverben in wissenschaftlicher Argumentation: Deutsch und Englisch im Vergleich. In: Jahrbuch Deutsch als Fremdspra- che 27. München: iudicium, 313-330. ....	42
Ehlich, Konrad (2002) Universitäre Textarten, universitäre Strukturen. In: Eh- lich, Konrad (Hg.) Deutsch als Hürde – Deutsch als Chance. Festschrift zum fünfzigjährigen Bestehen der Deutschkurse für Ausländer bei der Universität München e. V., 18-29. ....	43
Heller, Dorothee (2004) Deutsch als Wissenschaftssprache. In: Moraldo, San- dro/Soffritti, Marcello (Hg.) Deutsch aktuell. Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache. Rom: Carocci, 230-241. ....	48
Kruse, Otto (2006) The Origins of Writing in the Disciplines. Traditions of Se- minar Writing And the Humboldtian Ideal of the Research University. In: Written Communication Vol. 23, Nr. 3, 331-352. ....	50

Auer, Peter/Baßler, Harald (2007) Der Stil der Wissenschaft. In: Auer, Peter/Baßler, Harald (Hg.) Reden und Schreiben in der Wissenschaft. Frankfurt/Main: Campus Verlag, 9-29. ....	50
Thielmann, Winfried (2009) Deutsche und englische Wissenschaftssprache im Vergleich. Hinführen – Verknüpfen – Benennen. Heidelberg: Synchron.....	58
Graefen, Gabriele (1997) Der wissenschaftliche Artikel – Textart und Textorganisation. Frankfurt a. M. et al.: Peter Lang. ....	63
Gläser, Rosemarie (1998) Der wissenschaftliche Zeitschriftenaufsatz. In: Hoffmann, Lothar/Kalverkämper, Hartwig/Wiegand, Herbert Ernst (Hg.) Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft. Berlin/New York: De Gruyter, 482-488.....	71
Ylönen, Sabine (2001) Entwicklung von Textsortenkonventionen am Beispiel von Originalarbeiten der Deutschen Medizinischen Wochenschrift. Frankfurt a. M.: Lang (Leipziger Fachsprachenstudien 15). ....	72
Graefen, Gabriele/Thielmann, Winfried (2007) Der wissenschaftliche Artikel. In: Auer, Peter/Baßler, Harald (Hg.) Reden und Schreiben in der Wissenschaft. Frankfurt a. M. /New York: Campus Verlag, 67-97.....	72
Eßer, Ruth (1997) „Etwas ist mir geheim geblieben am deutschen Referat.“ Kulturelle Geprägtheit wissenschaftlicher Textproduktion und ihre Konsequenzen für den universitären Unterricht von Deutsch als Fremdsprache. München: Iudicium.....	75
Hufeisen, Britta (2002) Ein deutsches <i>Referat</i> ist kein englischsprachiges <i>Essay</i> . Theoretische und praktische Überlegungen zu einem verbesserten textsortenbezogenen Schreibunterricht in der Fremdsprache Deutsch an der Universität. Innsbruck/Wien: StudienVerlag.....	79
Kaiser, Dorothee (2003) „Nachprüfbarkeit“ versus „Originalität“ – Fremdes und Eigenes in studentischen Texten aus Venezuela und Deutschland. In: Ehlich, Konrad/Steets, Angelika (Hg.) Wissenschaftlich schreiben – lehren und lernen. Berlin/New York: de Gruyter, 305-324. ....	81
Pohl, Thorsten (2007) Studien zur Ontogenese wissenschaftlichen Schreibens. Tübingen: Niemeyer (Reihe Germanistische Linguistik). ....	84
Steinhoff, Torsten (2007) Wissenschaftliche Textkompetenz. Sprachgebrauch und Schreibentwicklung in wissenschaftlichen Texten von Studenten und Experten. Tübingen: Niemeyer Verlag (Reihe Germanistische Linguistik 280). ....	85
Stezano Cotelo, Kristin (2008) Verarbeitung wissenschaftlichen Wissens in Seminararbeiten ausländischer Studierender. Eine empirische Sprachanalyse. München: iudicium (Studien Deutsch 39). ....	133
Kretzenbacher, Heinz L. /Thurmair, Maria (1994) „... sicherlich von Interesse, wengleich...“ Das Peer Review als bewertende Textsorte der Wissenschaftssprache. In: Kretzenbacher, Heinz L. /Weinrich, Harald (Hg.) Linguistik der Wissenschaftssprache. Berlin/New York: de Gruyter, 175-215....	135

Moll, Melanie (2003) „Für mich ist es sehr schwer!“ oder: Wie ein Protokoll entsteht. In: Ehlich, Konrad/Steets, Angelika (Hg.) Wissenschaftlich schreiben – lehren und lernen. Berlin/New York: de Gruyter, 29-50.....	141
Steets, Angelika (2003) Die Mitschrift als universitäre Textart – schwieriger als gedacht, wichtiger als vermutet. In: Ehlich, Konrad/Steets, Angelika (Hg.) Wissenschaftlich schreiben – lehren und lernen. Berlin/New York: de Gruyter, 51-64.....	144
Stadter, Andrea (2003) Der Essay als Ziel und Instrument geisteswissenschaftlicher Schreibdidaktik. Überlegungen zur Erweiterung des universitären Textsortenkanons. In: Ehlich, Konrad/Steets, Angelika (Hg.) Wissenschaftlich schreiben – lehren und lernen. Berlin/New York: de Gruyter, 65-92.....	145
Kretzenbacher, Heinz L. (1991) Syntax des wissenschaftlichen Fachtextes. In: Fachsprache. International Journal of LP, 13/3-4. Wien, 118-137.....	149
Ehlich, Konrad (1995) Die Lehre der deutschen Wissenschaftssprache. In: Kretzenbacher, Heinz L. /Weinrich, Harald (Hg.) Linguistik der Wissenschaftssprache. Berlin/New York: de Gruyter, 325-351.....	150
Ickler, Theodor (1997) Die Disziplinierung der Sprache. Fachsprachen in unserer Zeit. Tübingen: Gunter Narr Verlag (Forum für Fachsprachen-Forschung, 33). .....	151
Ehlich, Konrad (1999) Alltägliche Wissenschaftssprache. In: Info DaF 26/1, 3-24. ....	152
Fandrych, Christian (2002) <i>Herausarbeiten vs. Illustrate</i> : Kontraste bei der Versprachlichung von Sprechhandlungen in der englischen und deutschen Wissenschaftssprache. In: Ehlich, Konrad (Hg.) Mehrsprachige Wissenschaft – europäische Perspektiven. Online veröffentlicht unter <a href="http://www.euro-sprachenjahr.de/Fandrych.pdf">http://www.euro-sprachenjahr.de/Fandrych.pdf</a> , 1-28. ....	153
Wiesmann, Bettina (2002) Wissen und erkennen, <i>saber y conocer</i> – Überlegungen zur Kulturspezifik der alltäglichen Wissenschaftssprache an den Beispielen Deutsch und Spanisch. In: Ehlich, Konrad (Hg.) Mehrsprachige Wissenschaft – europäische Perspektiven. Online veröffentlicht unter <a href="http://www.euro-sprachenjahr.de/Wiesmann.pdf">http://www.euro-sprachenjahr.de/Wiesmann.pdf</a> , 1-20.....	159
Wiesmann, Bettina (2003) Problemlösen, Kategorisieren, Einschätzen – Zur Konzeptualisierung von Wissenschaft in deutsch- und spanischsprachigen Texten. In: Ehlich, Konrad/Steets, Angelika (Hg.) Wissenschaftlich schreiben – lehren und lernen. Berlin: de Gruyter, 289-304.....	160
Roelcke, Thorsten (2005) Fachsprachen. Berlin: Erich Schmidt Verlag. ....	163
Heller, Dorothee (2006) <i>L'autore traccia un quadro...</i> Beobachtungen zur Versprachlichung wissenschaftlichen Handelns im Deutschen und Italienischen. In: Ehlich, Konrad/Heller, Dorothee (Hg.) Die Wissenschaft und ihre Sprachen. Bern: Peter Lang, 63-86.....	165
Fandrych, Christian (2007) Bildhaftigkeit und Formelhaftigkeit in der allgemeinen Wissenschaftssprache als Herausforderung für Deutsch als Fremdsprache. In: Ehlich, Konrad/Heller, Dorothee (Hg.) Die Wissenschaft und ihre Sprachen. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 39-61. ....	167

Heller, Dorothee (2007) Textkommentierende Hinweise im Sprachvergleich (Deutsch-Italienisch). Eine Fallstudie zu wissenschaftlichen Abstracts. In: Heller, Dorothee/Taino, Piergiulio (Hg.) Italienisch-deutsche Studien zur fachlichen Kommunikation. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 155-166.....	170
Heller, Dorothee (2008) Kommentieren und Orientieren. Anadeixis und Katadeixis in soziologischen Fachaufsätzen. In: Heller, Dorothee (Hg.) Formulierungsmuster in deutscher und italienischer Fachkommunikation. Bern: Peter Lang, 105-138.....	173
Lombardi, Alessandra (2008) Tempus in der Wissenschaft. Eine kontrastive Fallstudie zu deutschen und italienischen Artikeln im Annali-Korpus. In: Heller, Dorothee (Hg.) Formulierungsmuster in deutscher und italienischer Fachkommunikation. Intra- und interlinguale Perspektiven. Frankfurt a. M.: Lang, 139-180.....	180
Heller, Dorothee (ersch.) Verbale Ausdrücke und metaphorische Bezüge in deutschen und italienischen Wissenschaftstexten. In: Hornung, Antonie (Hg.) <i>Lingue di cultura in pericolo – bedrohte Wissenschaftssprachen. L’italiano e il tedesco di fronte alla sfida dell’internazionalizzazione/Italienisch und Deutsch vor den Herausforderungen der Internationalisierung.</i> Tübingen: Stauffenburg, 143-163.....	184
Tonelli, Livia (2002) Die italienische Sprache der Wissenschaft. Eine Bestandsaufnahme. In: Ehlich, Konrad (Hg.) <i>Mehrsprachige Wissenschaft – europäische Perspektiven. Eine Konferenz im Europäischen Jahr der Sprachen.</i> München: online abrufbar: <a href="http://www.euro-sprachenjahr.de/onlinepub.htm">http://www.euro-sprachenjahr.de/onlinepub.htm</a> .....	188
Calaresu, Emilia/Guardiano, Cristina/Hölker, Klaus (2006) (Hg.) <i>Italienisch und Deutsch als Wissenschaftssprachen. Bestandsaufnahmen, Analysen, Perspektiven – Italiano e tedesco come lingue della comunicazione scientifica. Ricognizioni, analisi e prospettive.</i> Berlin: Lit Verlag.....	188
Schwarze, Sabine (2007) Wissenschaftsstile in der Romania: Frankreich/Italien. In: Baßler, Auer, Peter/Baßler, Harald (Hg.) <i>Reden und Schreiben in der Wissenschaft.</i> Frankfurt/Main: Campus, 185-210.....	189
Dell’Aversano, Carmen/Grilli, Alessandro (2009) Das akademische Schreiben im italienischen Hochschulsystem: Tradition, Lehrpraxis, Perspektiven. In: Dalmas, Martine/Foschi Albert, Marina/Hepp, Marianne (Hg.) <i>Wissenschaftliche Textsorten im Germanistikstudium deutsch-italienisch-französisch kontrastiv. Akten der Villa Vigoni-Tagung 4.-7. Juni 2007, 83-87; online abrufbar unter: <a href="http://www.villavigoni.it/index.php?id=79&amp;L=0">www.villavigoni.it/index.php?id=79 &amp;L=0</a>.....</i>	194

## 2 SCHREIBFORSCHUNG

197

Krumm, Hans-Jürgen (1989) Schreiben als kulturbezogene Tätigkeit im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. In: Heid, Manfred (Hg.) <i>Die Rolle des Schreibens im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. Dokumentation eines Kolloquiums im Juli 1988.</i> München: Iudicium, 10-27.....	199
--	-----



Keseling, Gisbert (1993) Schreibprozeß und Textstruktur. Empirische Untersuchungen zur Produktion von Zusammenfassungen. Tübingen: Niemeyer (Reihe Germanistische Linguistik 141). .....	202
Molitor-Lübbert, Sylvie (1996) Schreiben als mentaler und sprachlicher Prozeß. In: Günther, H. /Ludwig, O. (Hg.) Schrift und Schriftlichkeit. Ein interdisziplinäres Handbuch internationaler Forschung. 2. Halbband. Berlin: de Gruyter (HSK). .....	205
Prestin, Elke (2008) Writing and reading. In: Rickheit, Gert/Strohner, Hans (Hg.) Handbook of Communication Competence. Berlin: de Gruyter, 225-255 (HAL). .....	205
Jakobs, Eva-Maria (1997) Textproduktion als domänen- und kulturspezifisches Handeln. In: Adamzik, Kirsten/Antos, Gerd/Jakobs, Eva-Maria (Hg.) Domänen- und kulturspezifisches Schreiben. Peter Lang Verlag: Frankfurt/Main, 9-29. ....	208
Keseling, Gisbert (1997) Schreibstörungen. In: Jakobs, Eva-Maria/Knorr, Dagmar (1997) Schreiben in den Wissenschaften. Frankfurt a. M., 223-273.....	209
Portmann-Tselikas, Paul R. (2001) Schreibschwierigkeiten, Textkompetenz, Spracherwerb. Beobachtungen zum Lernen in der zweiten Sprache. In: Deutsch als Fremdsprache. Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Deutschunterrichts für Ausländer, 38/1, 3-19.....	211
Dittmann, Jürgen u. a. (2003) Schreibprobleme im Studium – Eine empirische Untersuchung. In: Ehlich, Konrad/Steets, Angelika (Hg.) Wissenschaftlich schreiben – lehren und lernen. Berlin/New York: de Gruyter, 155-185.....	211
Hornung, Antonie (2009) Probleme fremdsprachlicher Schreibpraxis im Fokus neuerer Spracherwerbsforschung. In: Gfl 2/3 2009, 128-147. Online abrufbar unter: <a href="http://www.gfl-journal.de">http://www.gfl-journal.de</a> .....	214

### 3 WISSENSCHAFTLICHES SCHREIBEN IM STUDIUM 215

Jakobs, Eva-Maria (1997) Lesen und Textproduzieren. Source Reading als typisches Merkmal wissenschaftlicher Textproduktion. In: Jakobs, Eva-Maria/Knorr, Dagmar (Hg.) Schreiben in den Wissenschaften. Frankfurt a. M.: Lang, 75-90.....	217
Kruse, Otto (2003) Schreiben lehren an der Hochschule: Aufgaben, Konzepte, Perspektiven. In: Ehlich, Konrad/Steets, Angelika (Hg.) Wissenschaftlich schreiben – lehren und lernen. Berlin: de Gruyter, 95-111. ....	218
Ehlich, Konrad/Steets, Angelika (2003) Wissenschaftliche Schreibanforderungen in den Disziplinen. Eine Umfrage unter ProfessorInnen der LMU. In: Ehlich, Konrad/Steets, Angelika (Hg.) Wissenschaftlich schreiben – lehren und lernen. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 129-154. ....	220
Gruber, Helmut u. a. (2006) Genre, Habitus und wissenschaftliches Schreiben. Eine empirische Untersuchung studentischer Texte. Wien: LIT-Verlag..	222
Werder, v. Lutz (²1995) Kreatives Schreiben in den Wissenschaften. Für Schule, Hochschule und Erwachsenenbildung. Berlin/Milow: Schibri-Verlag. ....	224

Lindroth, Heinzpeter (1997) Praktische Rhetorik und wissenschaftliches Schreiben Überlegungen zur rhetorischen Produktionslehre. In: Jakobs, Eva-Maria/Knorr, Dagmar (Hg.) Schreiben in den Wissenschaften. Frankfurt/Main: Peter Lang Verlag, 169-182.....	228
Mangasser-Wahl, Martina (1997) Saarbrücker Schreibtutorien. Ein Projektbericht. In: Jakobs, Eva Maria/Knorr, Dagmar (Hg.) Schreiben in den Wissenschaften. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 183-192.....	232
Püschel, Ulrich (1997) Überlegungen zu einer Anleitung zum Schreiben von Hausarbeiten. In: Jakobs, Eva-Maria/Knorr, Dagmar (Hg.) Schreiben in den Wissenschaften. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 193-200.....	234
Ruhmann, Gabriela (1997) Ein paar Gedanken darüber, wie man wissenschaftliches Schreiben lernen kann. In: Jakobs, Eva-Maria/Knorr, Dagmar (Hg.) Schreiben in den Wissenschaften. Frankfurt/Main: Peter Lang Verlag, 125-139. ....	235
Jakobs, Eva-Maria (1999) Normen der Textgestaltung. In: Kruse, Otto/Jakobs, Eva-Maria/Ruhmann, Gabriela (Hg.) Schlüsselkompetenz Schreiben. Konzepte, Methoden, Projekte für Schreibberatung und Schreibdidaktik an der Hochschule. Neuwied/Kriftel: Luchterhand, 171-190. ....	239
Kruse, Otto/Ruhmann, Gabriela (1999) Aus Alt mach Neu: Vom Lesen zum Schreiben wissenschaftlicher Texte. In: Jakobs, Eva-Maria/Kruse, Otto/Ruhmann, Gabriela (Hg.) Schlüsselkompetenz Schreiben. Konzepte, Methoden, Projekte für Schreibberatung und Schreibdidaktik an der Hochschule. Neuwied: Luchterhand, 109-121.....	241
Ruhmann, Gabriela (2003) Präzise denken, sprechen, schreiben – Bausteine einer prozessorientierten Propädeutik. In: Ehlich, Konrad/Steets, Angelika (Hg.) Wissenschaftlich schreiben – lehren und lernen. Berlin/New York: de Gruyter, 211-231.....	243
Krischer, Barbara (2004) Die Förderung der Fertigkeit Schreiben am Studienkolleg der FU Berlin anhand des „Curriculums für die Vorbereitung auf wissenschaftliches Schreiben“ (Angelika Steets in Zusammenarbeit mit der Projektgruppe Schreibcurriculum 1999/2000, Erprobungsfassung). In: Casper-Hehne, Hiltraud/Ehlich, Konrad (Hg.) Kommunikation in der Wissenschaft, Materialien DaF 69, 9-29. ....	246
Pospiech, Ulrike (2003) Schreibend schreiben lernen. Über die Schreibhandlung zum Text als Sprachwerk. Frankfurt: Peter Lang (Theorie und Vermittlung der Sprache 39). ....	248
Rijlaarsdam, Gert u. a. (2008) Observation of peers in learning to write. Practise and research. In: Journal of Writing Research Vol. 1, No. 1. Online abrufbar: <a href="http://www.jowr.org/Ccount/click.php?id=8">http://www.jowr.org/Ccount/click.php?id=8</a> .....	249
Eßer, Ruth (1997) „Etwas ist mir geheim geblieben am deutschen Referat.“ Kulturelle Geprägtheit wissenschaftlicher Textproduktion und ihre Konsequenzen für den universitären Unterricht von Deutsch als Fremdsprache. München: Iudicium.....	251

Fischer, Almut/Moll, Melanie (2002) Der Sprachkurs „Wissenschaftssprache Deutsch“: Ein Angebot speziell für ausländische Studierende. In: Redder, Angelika (Hg.) Effektiv studieren. Texte und Diskurse an der Universität, OBST, Beiheft 12, 41-54.....	263
Hornung, Antonie (1997) Führen alle Wege nach Rom? Über kulturspezifische Zugangsweisen zu Schreibprozessen. In: Adamzik, Kirsten/Antos, Gerd/Jakobs, Eva-Maria (Hg.) Domänen- und kulturspezifisches Schreiben. Frankfurt a. M. et al.: Peter Lang, 70-99. ....	265
Hornung, Antonie (1999) Zusammenfassen heißt lesen lernen – über die Interdependenz von Verständnis- und Schreibschwierigkeiten. In: Barkowski, Hans/Wolff, Armin (Hg.) Alternative Vermittlungsmethoden und Lernformen auf dem Prüfstand. Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache, 321-341. (Materialien DaF).....	267
Rienecker, Lotte (1999) Research Questions and Academic Argumentation: Teaching Students How to Do It Using Formats and Model-Examples. In: Kruse, Otto/Jakobs, Eva-Maria/Ruhmann, Gabriela (Hg.) Schlüsselkompetenz Schreiben. Konzepte, Methoden, Projekte für Schreibberatung und Schreibdidaktik an der Hochschule. Neuwied: Luchterhand.....	270
Hornung, Antonie (2002) Der saure Weg zur tesina oder: Wie italienische Studierende des Deutschen lernen, eine kleine (vor-) wissenschaftliche Hausarbeit zu schreiben. In: Portmann-Tselikas, Paul R. /Schmölzer-Eibinger, Sabine (Hgg.) Textkompetenz. Neue Perspektiven für das Lernen und Lehren. Studienverlag: Innsbruck, 197-232. ....	273
Hornung, Antonie (2003) Die Tesina – unterwegs zum wissenschaftlichen Schreiben mit italienischen Deutschstudierenden. In: Ehlich, Konrad/Steets, Angelika (Hg.) Wissenschaftliche schreiben – lehren und lernen. Berlin: de Gruyter, 347-368.....	275
Steets, Angelika (2004) Wissenschaftliches Schreiben im studienintegrierten Sprachunterricht. In: Casper-Hehne, Hiltraud/Ehlich, Konrad (Hg.) Kommunikation in der Wissenschaft, Materialien Deutsch als Fremdsprache 69, 39-56. ....	276
Mohr, Imke (2008) Schreiben lernen in der Fremdsprache „so ganz nebenbei?“ In: Fremdsprache Deutsch. Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts, 39, 55-60.....	279
Vogt, Irene (2009) Auf in die Schreibwerkstatt! Darstellung eines Projekts zur Förderung wissenschaftlichen Schreibens mit einigen theoretischen Anmerkungen. In: Kaiser, Marita (Hg.) Generation Handy. Wortreich sprachlos? Interkulturelle und interdisziplinäre Tagung der Lektoren für Deutsch als Fremdsprache in Italien. Mailand: Mimesis Edizioni, 155-168.....	282
Kurtz, Gunde (2000) Zur Vermittlung des sprachlichen Ausdrucks logischer Beziehungen. In: Deutsch als Fremdsprache 37/2, 97-103.....	283
Graefen, Gabriele (1999) Wie formuliert man wissenschaftlich? In: Barkowski, Hans/Wolff, Armin (Hg.) Alternative Vermittlungsmethoden und Lernformen auf dem Prüfstand, Materialien Deutsch als Fremdsprache 52, 222-239. ....	286

Graefen, Gabriele (2004) Aufbau idiomatischer Kenntnisse in der Wissenschaftssprache. In: Wolff, Armin/Chlosta, Christoph/Ostermann, Torsten (Hg.) Integration durch Sprache, Materialien Deutsch als Fremdsprache 73, 293-309. ....	290
Graefen, Gabriele/Moll, Melanie (2007) Das Handlungsmuster <i>Begründen</i> : Wege zum Unterricht „Deutsch als fremde Wissenschaftssprache.“ In: Redder, Angelika (Hg.) Diskurse und Texte. Festschrift für Konrad Ehlich zum 65. Geburtstag. Tübingen: Stauffenburg, 491-502. ....	293
Graefen, Gabriele (2009) Die Didaktik des wissenschaftlichen Schreibens: Möglichkeiten der Umsetzung. In: Gfl 2/3 2009, 106-128. Online abrufbar unter: <a href="http://www.gfl-journal.de">http://www.gfl-journal.de</a> .....	298
Fuhr, Gerhard (1989/1994) Grammatica del tedesco scientifico. In: Bausteine. Fachdeutsch für Wissenschaftler. Heidelberg: J. Groos Verlag/Genova: Ci-deb Editrice. ....	299
Graefen, Gabriele/Moll, Melanie (2009) Wissenschaftssprache und wissenschaftliches Schreiben. Material zum Sprachkurs. Unveröffentlichtes Manuskript, Deutschkurse für Ausländer an der Universität München. ....	300
Schade, Günter ( <sup>13</sup> 2009) Einführung in die deutsche Sprache der Wissenschaft. Ein Lehrbuch für Deutsch als Fremdsprache mit Lösungsschlüssel. Berlin: Erich Schmid Verlag.....	307
Kretzenbacher, Heinz L. (1992) Wissenschaftssprache. Heidelberg: Groos Verlag (Studienbibliographien Sprachwissenschaft 5). ....	308
Ehlich, Konrad/Steets, Angelika/Traunspurger, Inka (2000) Schreiben für die Hochschule. Eine annotierte Bibliographie. Frankfurt a. M. et al: Peter Lang. ....	308
Rheindorf, Markus/Huember, Birgit/Gruber, Helmut (2009): Schreiben – leicht gemacht? Eine Bestandsaufnahme sozial- und geisteswissenschaftlicher Schreibratgeber im deutschsprachigen Raum. Online abrufbar: <a href="http://www.univie.ac.at/linguistics/personal/helmut/Schreibprojekt/downloads/Schreiben%20leicht%20gemacht.pdf">http://www.univie.ac.at/linguistics/personal/helmut/Schreibprojekt/downloads/Schreiben%20leicht%20gemacht.pdf</a> . ....	308
Sorrentino, Daniela (2009) Wissenschaftliche Schreibenleitungen in italienischer Sprache: Kommentierte Bibliographie. In: Dalmas, Martine/Foschi Albert, Marina/Neuland, Eva (Hg.) Wissenschaftliche Textsorten im Germanistikstudium deutsch-italienischfranzösisch kontrastiv. Trilaterales Forschungsprojekt in der Villa Vigoni (2007-2008). online abrufbar: <a href="http://www.villavigoni.it/fileadmin/user_upload/pdfs/WissenschaftlicheTextsortenGermanistikstudium.pdf">http://www.villavigoni.it/fileadmin/user_upload/pdfs/WissenschaftlicheTextsortenGermanistikstudium.pdf</a> , 88-94. ....	309

## BIBLIOGRAPHIE DER BESPROCHENEN TEXTE IN ALPHABETISCHER REIHENFOLGE

- Adamzik, Kirsten (2001) Grundfragen einer kontrastiven Textologie. In: Adamzik, Kirsten (Hg.) Kontrastive Textologie. Untersuchungen zur deutschen und französischen Sprach- und Literaturwissenschaft. Tübingen: Stauffenburg-Verlag, 13-48. .... 41
- Auer, Peter/Baßler, Harald (2007) Der Stil der Wissenschaft. In: Auer, Peter/Baßler, Harald (Hg.) Reden und Schreiben in der Wissenschaft. Frankfurt/Main: Campus Verlag, 9-29. .... 50
- Calaresu, Emilia/Guardiano, Cristina/Hölker, Klaus (2006) (Hg.) Italienisch und Deutsch als Wissenschaftssprachen. Bestandsaufnahmen, Analysen, Perspektiven – Italiano e tedesco come lingue della comunicazione scientifica. Ricognizioni, analisi e prospettive. Berlin: Lit Verlag. .... 188
- Dell’Aversano, Carmen/Grilli, Alessandro (2009) Das akademische Schreiben im italienischen Hochschulsystem: Tradition, Lehrpraxis, Perspektiven. In: Dalmas, Martine/Foschi Albert, Marina/Hepp, Marianne (Hg.) Wissenschaftliche Textsorten im Germanistikstudium deutsch-italienisch-französisch kontrastiv. Akten der Villa Vigoni-Tagung 4.-7. Juni 2007, 83-87; online abrufbar unter: [www.villavigoni.it/index.php?id=79&L=0](http://www.villavigoni.it/index.php?id=79&L=0)..... 194
- Dittmann, Jürgen u. a. (2003) Schreibprobleme im Studium – Eine empirische Untersuchung. In: Ehlich, Konrad/Steets, Angelika (Hg.) Wissenschaftlich schreiben – lehren und lernen. Berlin/New York: de Gruyter, 155-185.....211
- Ehlich, Konrad (1991 publ. 1993) Deutsch als fremde Wissenschaftssprache. In: Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache 19, 13-42. .... 29
- Ehlich, Konrad (1995) Die Lehre der deutschen Wissenschaftssprache. In: Kretzenbacher, Heinz L. /Weinrich, Harald (Hg.) Linguistik der Wissenschaftssprache. Berlin/New York: de Gruyter, 325-351. .... 150
- Ehlich, Konrad (1999) Alltägliche Wissenschaftssprache. In: Info DaF 26/1, 3-24. .... 152
- Ehlich, Konrad (2002) Universitäre Textarten, universitäre Strukturen. In: Ehlich, Konrad (Hg.) Deutsch als Hürde – Deutsch als Chance. Festschrift zum fünfzigjährigen Bestehen der Deutschkurse für Ausländer bei der Universität München e. V., 18-29. .... 43
- Ehlich, Konrad/Steets, Angelika (2003) Wissenschaftliche Schreibanforderungen in den Disziplinen. Eine Umfrage unter ProfessorInnen der LMU. In: Ehlich, Konrad/Steets, Angelika (Hg.) Wissenschaftlich schreiben – lehren und lernen. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 129-154. .... 220

Ehlich, Konrad/Steets, Angelika/Traunspurger, Inka (2000) Schreiben für die Hochschule. Eine annotierte Bibliographie. Frankfurt a. M. et al: Peter Lang. ....	308
Eßer, Ruth (1997) „Etwas ist mir geheim geblieben am deutschen Referat.“ Kulturelle Geprägtheit wissenschaftlicher Textproduktion und ihre Konsequenzen für den universitären Unterricht von Deutsch als Fremdsprache. München: Iudicium. ....	75
Eßer, Ruth (1997) „Etwas ist mir geheim geblieben am deutschen Referat.“ Kulturelle Geprägtheit wissenschaftlicher Textproduktion und ihre Konsequenzen für den universitären Unterricht von Deutsch als Fremdsprache. München: Iudicium. ....	251
Fandrych, Christian (2002) <i>Herausarbeiten</i> vs. <i>Illustrate</i> : Kontraste bei der Versprachlichung von Sprechhandlungen in der englischen und deutschen Wissenschaftssprache. In: Ehlich, Konrad (Hg.) Mehrsprachige Wissenschaft – europäische Perspektiven. Online veröffentlicht unter <a href="http://www.euro-sprachenjahr.de/Fandrych.pdf">http://www.euro-sprachenjahr.de/Fandrych.pdf</a> , 1-28. ....	153
Fandrych, Christian (2007) Bildhaftigkeit und Formelhaftigkeit in der allgemeinen Wissenschaftssprache als Herausforderung für Deutsch als Fremdsprache. In: Ehlich, Konrad/Heller, Dorothee (Hg.) Die Wissenschaft und ihre Sprachen. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 39-61. ....	167
Fischer, Almut/Moll, Melanie (2002) Der Sprachkurs „Wissenschaftssprache Deutsch“: Ein Angebot speziell für ausländische Studierende. In: Redder, Angelika (Hg.) Effektiv studieren. Texte und Diskurse an der Universität, OBST, Beiheft 12, 41-54. ....	263
Fuhr, Gerhard (1989/1994) Grammatica del tedesco scientifico. In: Bausteine. Fachdeutsch für Wissenschaftler. Heidelberg: J. Groos Verlag/Genova: Cideb Editrice. ....	299
Gläser, Rosemarie (1998) Der wissenschaftliche Zeitschriftenaufsatz. In: Hoffmann, Lothar/Kalverkämper, Hartwig/Wiegand, Herbert Ernst (Hg.) Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft. Berlin/New York: De Gruyter, 482-488. ....	71
Graefen, Gabriele (1997) Der wissenschaftliche Artikel – Textart und Textorganisation. Frankfurt a. M. et al.: Peter Lang. ....	63
Graefen, Gabriele (1999) Wie formuliert man wissenschaftlich? In: Barkowski, Hans/Wolff, Armin (Hg.) Alternative Vermittlungsmethoden und Lernformen auf dem Prüfstand, Materialien Deutsch als Fremdsprache 52, 222-239. ....	286
Graefen, Gabriele (2004) Aufbau idiomatischer Kenntnisse in der Wissenschaftssprache. In: Wolff, Armin/Chlosta, Christoph/Ostermann, Torsten (Hg.) Integration durch Sprache, Materialien Deutsch als Fremdsprache 73, 293-309. ....	290
Graefen, Gabriele (2009) Die Didaktik des wissenschaftlichen Schreibens: Möglichkeiten der Umsetzung. In: Gfl 2/3 2009, 106-128. Online abrufbar unter: <a href="http://www.gfl-journal.de">http://www.gfl-journal.de</a> . ....	298



Graefen, Gabriele/Moll, Melanie (2007) Das Handlungsmuster <i>Begründen</i> : Wege zum Unterricht „Deutsch als fremde Wissenschaftssprache.“ In: Redder, Angelika (Hg.) Diskurse und Texte. Festschrift für Konrad Ehlich zum 65. Geburtstag. Tübingen: Stauffenburg, 491-502. ....	293
Graefen, Gabriele/Moll, Melanie (2009) Wissenschaftssprache und wissenschaftliches Schreiben. Material zum Sprachkurs. Unveröffentlichtes Manuskript, Deutschkurse für Ausländer an der Universität München. ....	300
Graefen, Gabriele/Thielmann, Winfried (2007) Der wissenschaftliche Artikel. In: Auer, Peter/Baßler, Harald (Hg) Reden und Schreiben in der Wissenschaft. Frankfurt a. M. /New York: Campus Verlag, 67-97. ....	72
Gruber, Helmut u. a. (2006) Genre, Habitus und wissenschaftliches Schreiben. Eine empirische Untersuchung studentischer Texte. Wien: LIT-Verlag. .	222
Heller, Dorothee (2004) Deutsch als Wissenschaftssprache. In: Moraldo, Sandro/Soffritti, Marcello (Hg.) Deutsch aktuell. Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache. Rom: Carocci, 230-241. ....	48
Heller, Dorothee (2006) <i>L'autore traccia un quadro...</i> Beobachtungen zur Versprachlichung wissenschaftlichen Handelns im Deutschen und Italienischen. In: Ehlich, Konrad/Heller, Dorothee (Hg.) Die Wissenschaft und ihre Sprachen. Bern: Peter Lang, 63-86. ....	165
Heller, Dorothee (2007) Textkommentierende Hinweise im Sprachvergleich (Deutsch-Italienisch). Eine Fallstudie zu wissenschaftlichen Abstracts. In: Heller, Dorothee/Taino, Piergiulio (Hg.) Italienisch-deutsche Studien zur fachlichen Kommunikation. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 155-166. ....	170
Heller, Dorothee (2008) Kommentieren und Orientieren. Anadeixis und Katadeixis in soziologischen Fachaufsätzen. In: Heller, Dorothee (Hg.) Formulierungsmuster in deutscher und italienischer Fachkommunikation. Bern: Peter Lang, 105-138. ....	173
Heller, Dorothee (ersch.) Verbale Ausdrücke und metaphorische Bezüge in deutschen und italienischen Wissenschaftstexten. In: Hornung, Antonie (Hg.) <i>Lingue di cultura in pericolo – bedrohte Wissenschaftssprachen. L'italiano e il tedesco di fronte alla sfida dell'internazionalizzazione/Italienisch und Deutsch vor den Herausforderungen der Internationalisierung.</i> Tübingen: Stauffenburg, 143-163. ....	184
Hornung, Antonie (1997) Führen alle Wege nach Rom? Über kulturspezifische Zugangsweisen zu Schreibprozessen. In: Adamzik, Kirsten/Antos, Gerd/Jakobs, Eva-Maria (Hg.) Domänen- und kulturspezifisches Schreiben. Frankfurt a. M. et al.: Peter Lang, 70-99. ....	265
Hornung, Antonie (1999) Zusammenfassen heißt lesen lernen – über die Interdependenz von Verständnis- und Schreibschwierigkeiten. In: Barkowski, Hans/Wolff, Armin (Hg.) Alternative Vermittlungsmethoden und Lernformen auf dem Prüfstand. Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache, 321-341. (Materialien DaF). ....	267

Hornung, Antonie (2002) Der saure Weg zur tesina oder: Wie italienische Studierende des Deutschen lernen, eine kleine (vor-) wissenschaftliche Hausarbeit zu schreiben. In: Portmann-Tselikas, Paul R. /Schmölzer-Eibinger, Sabine (Hgg.) Textkompetenz. Neue Perspektiven für das Lernen und Lehren. Studienverlag: Innsbruck, 197-232. ....	273
Hornung, Antonie (2003) Die Tesina – unterwegs zum wissenschaftlichen Schreiben mit italienischen Deutschstudierenden. In: Ehlich, Konrad/Steets, Angelika (Hg.) Wissenschaftliche schreiben – lehren und lernen. Berlin: de Gruyter, 347-368.....	275
Hornung, Antonie (2009) Probleme fremdsprachlicher Schreibpraxis im Fokus neuerer Spracherwerbsforschung. In: Gfl 2/3 2009, 128-147. Online abrufbar unter: <a href="http://www.gfl-journal.de">http://www.gfl-journal.de</a> .....	214
Hufeisen, Britta (2002) Ein deutsches <i>Referat</i> ist kein englischsprachiges <i>Essay</i> . Theoretische und praktische Überlegungen zu einem verbesserten textsortenbezogenen Schreibunterricht in der Fremdsprache Deutsch an der Universität. Innsbruck/Wien: StudienVerlag.....	79
Ickler, Theodor (1997) Die Disziplinierung der Sprache. Fachsprachen in unserer Zeit. Tübingen: Gunter Narr Verlag (Forum für Fachsprachen-Forschung, 33). ....	151
Jakobs, Eva-Maria (1997) Lesen und Textproduzieren. Source Reading als typisches Merkmal wissenschaftlicher Textproduktion. In: Jakobs, Eva-Maria/Knorr, Dagmar (Hg.) Schreiben in den Wissenschaften. Frankfurt a. M.: Lang, 75-90.....	217
Jakobs, Eva-Maria (1997) Textproduktion als domänen- und kulturspezifisches Handeln. In: Adamzik, Kirsten/Antos, Gerd/Jakobs, Eva-Maria (Hg.) Domänen- und kulturspezifisches Schreiben. Peter Lang Verlag: Frankfurt/Main, 9-29. ....	208
Jakobs, Eva-Maria (1999) Normen der Textgestaltung. In: Kruse, Otto/Jakobs, Eva-Maria/Ruhmann, Gabriela (Hg.) Schlüsselkompetenz Schreiben. Konzepte, Methoden, Projekte für Schreibberatung und Schreibdidaktik an der Hochschule. Neuwied/Kriftel: Luchterhand, 171-190. ....	239
Kaiser, Dorothee (2003) „Nachprüfbarkeit“ versus „Originalität“ – Fremdes und Eigenes in studentischen Texten aus Venezuela und Deutschland. In: Ehlich, Konrad/Steets, Angelika (Hg.) Wissenschaftlich schreiben – lehren und lernen. Berlin/New York: de Gruyter, 305-324. ....	81
Keseling, Gisbert (1993) Schreibprozeß und Textstruktur. Empirische Untersuchungen zur Produktion von Zusammenfassungen. Tübingen: Niemeyer (Reihe Germanistische Linguistik 141). ....	202
Keseling, Gisbert (1997) Schreibstörungen. In: Jakobs, Eva-Maria/Knorr, Dagmar (1997) Schreiben in den Wissenschaften. Frankfurt a. M., 223-273.....	209
Kretzenbacher, Heinz L. (1991) Syntax des wissenschaftlichen Fachtextes. In: Fachsprache. International Journal of LP, 13/3-4. Wien, 118-137.....	149
Kretzenbacher, Heinz L. (1992) Wissenschaftssprache. Heidelberg: Groos Verlag (Studienbibliographien Sprachwissenschaft 5).....	308



Kretzenbacher, Heinz L. (1998) Fachsprache als Wissenschaftssprache. In: Hoffmann, Lothar et al. (Hg.) Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft. 1. Halbband, Berlin/New York: de Gruyter, 133-144. ....	35
Kretzenbacher, Heinz L. /Thurmair, Maria (1994) „... sicherlich von Interesse, wengleich....“ Das Peer Review als bewertende Textsorte der Wissenschaftssprache. In: Kretzenbacher, Heinz L. /Weinrich, Harald (Hg.) Linguistik der Wissenschaftssprache. Berlin/New York: de Gruyter, 175-215....	135
Krischer, Barbara (2004) Die Förderung der Fertigkeit Schreiben am Studienkolleg der FU Berlin anhand des „Curriculums für die Vorbereitung auf wissenschaftliches Schreiben“ (Angelika Steets in Zusammenarbeit mit der Projektgruppe Schreibcurriculum 1999/2000, Erprobungsfassung). In: Casper-Hehne, Hiltraud/Ehlich, Konrad (Hg.) Kommunikation in der Wissenschaft, Materialien DaF 69, 9-29. ....	246
Krumm, Hans-Jürgen (1989) Schreiben als kulturbezogene Tätigkeit im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. In: Heid, Manfred (Hg.) Die Rolle des Schreibens im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. Dokumentation eines Kolloquiums im Juli 1988. München: Iudicium, 10-27. ....	199
Kruse, Otto (2003) Schreiben lehren an der Hochschule: Aufgaben, Konzepte, Perspektiven. In: Ehlich, Konrad/Steets, Angelika (Hg.) Wissenschaftlich schreiben – lehren und lernen. Berlin: de Gruyter, 95-111. ....	218
Kruse, Otto (2006) The Origins of Writing in the Disciplines. Traditions of Seminar Writing And the Humboldtian Ideal of the Research University. In: Written Communication Vol. 23, Nr. 3, 331-352. ....	50
Kruse, Otto/Ruhmann, Gabriela (1999) Aus Alt mach Neu: Vom Lesen zum Schreiben wissenschaftlicher Texte. In: Jakobs, Eva-Maria/Kruse, Otto/Ruhmann, Gabriela (Hg.) Schlüsselkompetenz Schreiben. Konzepte, Methoden, Projekte für Schreibberatung und Schreibdidaktik an der Hochschule. Neuwied: Luchterhand, 109-121. ....	241
Kurtz, Gunde (2000) Zur Vermittlung des sprachlichen Ausdrucks logischer Beziehungen. In: Deutsch als Fremdsprache 37/2, 97-103. ....	283
Lindroth, Heinzpeter (1997) Praktische Rhetorik und wissenschaftliches Schreiben Überlegungen zur rhetorischen Produktionslehre. In: Jakobs, Eva-Maria/Knorr, Dagmar (Hg.) Schreiben in den Wissenschaften. Frankfurt/Main: Peter Lang Verlag, 169-182. ....	228
Lombardi, Alessandra (2008) Tempus in der Wissenschaft. Eine kontrastive Fallstudie zu deutschen und italienischen Artikeln im Annali-Korpus. In: Heller, Dorothee (Hg.) Formulierungsmuster in deutscher und italienischer Fachkommunikation. Intra- und interlinguale Perspektiven. Frankfurt a. M.: Lang, 139-180. ....	180
Mangasser-Wahl, Martina (1997) Saarbrücker Schreibtutorien. Ein Projektbericht. In: Jakobs, Eva Maria/Knorr, Dagmar (Hg.) Schreiben in den Wissenschaften. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 183-192. ....	232

Mohr, Imke (2008) Schreiben lernen in der Fremdsprache „so ganz nebenbei?“ In: Fremdsprache Deutsch. Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts, 39, 55-60.....	279
Molitor-Lübbert, Sylvie (1996) Schreiben als mentaler und sprachlicher Prozeß. In: Günther, H. /Ludwig, O. (Hg.) Schrift und Schriftlichkeit. Ein interdisziplinäres Handbuch internationaler Forschung. 2. Halbband. Berlin: de Gruyter (HSK).....	205
Moll, Melanie (2003) „Für mich ist es sehr schwer!“ oder: Wie ein Protokoll entsteht. In: Ehlich, Konrad/Steets, Angelika (Hg.) Wissenschaftlich schreiben – lehren und lernen. Berlin/New York: de Gruyter, 29-50.....	141
Pohl, Thorsten (2007) Studien zur Ontogenese wissenschaftlichen Schreibens. Tübingen: Niemeyer (Reihe Germanistische Linguistik). ....	84
Portmann-Tselikas, Paul R. (2001) Schreibschwierigkeiten, Textkompetenz, Spracherwerb. Beobachtungen zum Lernen in der zweiten Sprache. In: Deutsch als Fremdsprache. Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Deutschunterrichts für Ausländer, 38/1, 3-19.....	211
Pospiech, Ulrike (2003) Schreibend schreiben lernen. Über die Schreibhandlung zum Text als Sprachwerk. Frankfurt: Peter Lang (Theorie und Vermittlung der Sprache 39). ....	248
Prestin, Elke (2008) Writing and reading. In: Rickheit, Gert/Strohner, Hans (Hg.) Handbook of Communication Competence. Berlin: de Gruyter, 225-255 (HAL). ....	205
Püschel, Ulrich (1997) Überlegungen zu einer Anleitung zum Schreiben von Hausarbeiten. In: Jakobs, Eva-Maria/Knorr, Dagmar (Hg.) Schreiben in den Wissenschaften. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 193-200.....	234
Redder, Angelika (2001) Modalverben in wissenschaftlicher Argumentation: Deutsch und Englisch im Vergleich. In: Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache 27. München: iudicium, 313-330. ....	42
Rheindorf, Markus/Huember, Birgit/Gruber, Helmut (2009): Schreiben – leicht gemacht? Eine Bestandsaufnahme sozial- und geisteswissenschaftlicher Schreibratgeber im deutschsprachigen Raum. Online abrufbar: <a href="http://www.univie.ac.at/linguistics/personal/helmut/Schreibprojekt/downloads/Schreiben%20leicht%20gemacht.pdf">http://www.univie.ac.at/linguistics/personal/helmut/Schreibprojekt/downloads/Schreiben%20leicht%20gemacht.pdf</a> . ....	308
Ricken, Ulrich (1994) Zum Thema Christian Wolff und die Wissenschaftssprache der deutschen Aufklärung. In: Kretzenbacher, Heinz L. /Weinrich, Harald (Hg.) Linguistik der Wissenschaftssprache, Berlin/New York: de Gruyter, 41-90. ....	34
Rienecker, Lotte (1999) Research Questions and Academic Argumentation: Teaching Students How to Do It Using Formats and Model-Examples. In: Kruse, Otto/Jakobs, Eva-Maria/Ruhmann, Gabriela (Hg.) Schlüsselkompetenz Schreiben. Konzepte, Methoden, Projekte für Schreibberatung und Schreibdidaktik an der Hochschule. Neuwied: Luchterhand.....	270

Rijlaarsdam, Gert u. a. (2008) Observation of peers in learning to write. Practise and research. In: Journal of Writing Research Vol. 1, No. 1. Online abrufbar: <a href="http://www.jowr.org/Ccount/click.php?id=8">http://www.jowr.org/Ccount/click.php?id=8</a> .....	249
Roelcke, Thorsten (2005) Fachsprachen. Berlin: Erich Schmidt Verlag. ....	163
Ruhmann, Gabriela (1997) Ein paar Gedanken darüber, wie man wissenschaftliches Schreiben lernen kann. In: Jakobs, Eva-Maria/Knorr, Dagmar (Hg.) Schreiben in den Wissenschaften. Frankfurt/Main: Peter Lang Verlag, 125-139. ....	235
Ruhmann, Gabriela (2003) Präzise denken, sprechen, schreiben – Bausteine einer prozessorientierten Propädeutik. In: Ehlich, Konrad/Steets, Angelika (Hg.) Wissenschaftlich schreiben – lehren und lernen. Berlin/New York: de Gruyter, 211-231.....	243
Sandig, Barbara (1997) Formulieren und Textmuster. Am Beispiel von Wissenschaftstexten. In: Jakobs, Eva-Maria/Knorr, Dagmar (1997) <i>Schreiben in den Wissenschaften</i> , Frankfurt a. M. et al.....	37
Schade, Günter ( <sup>13</sup> 2009) Einführung in die deutsche Sprache der Wissenschaft. Ein Lehrbuch für Deutsch als Fremdsprache mit Lösungsschlüssel. Berlin: Erich Schmid Verlag.....	307
Schwarze, Sabine (2007) Wissenschaftsstile in der Romania: Frankreich/Italien. In: Baßler, Auer, Peter/Baßler, Harald (Hg.) Reden und Schreiben in der Wissenschaft. Frankfurt/Main: Campus, 185-210. ....	189
Sorrentino, Daniela (2009) Wissenschaftliche Schreibanleitungen in italienischer Sprache: Kommentierte Bibliographie. In: Dalmas, Martine/Foschi Albert, Marina/Neuland, Eva (Hg.) Wissenschaftliche Textsorten im Germanistikstudium deutsch-italienischfranzösisch kontrastiv. Trilaterales Forschungsprojekt in der Villa Vigoni (2007-2008). online abrufbar: <a href="http://www.villavigoni.it/fileadmin/user_upload/pdfs/WissenschaftlicheTextsortenGermanistikstudium.pdf">http://www.villavigoni.it/fileadmin/user_upload/pdfs/WissenschaftlicheTextsortenGermanistikstudium.pdf</a> , 88-94. ....	309
Stadter, Andrea (2003) Der Essay als Ziel und Instrument geisteswissenschaftlicher Schreibdidaktik. Überlegungen zur Erweiterung des universitären Textsortenkanons. In: Ehlich, Konrad/Steets, Angelika (Hg.) Wissenschaftlich schreiben – lehren und lernen. Berlin/New York: de Gruyter, 65-92.....	145
Steets, Angelika (2003) Die Mitschrift als universitäre Textart – schwieriger als gedacht, wichtiger als vermutet. In: Ehlich, Konrad/Steets, Angelika (Hg.) Wissenschaftlich schreiben – lehren und lernen. Berlin/New York: de Gruyter, 51-64.....	144
Steets, Angelika (2004) Wissenschaftliches Schreiben im studienintegrierten Sprachunterricht. In: Casper-Hehne, Hiltraud/Ehlich, Konrad (Hg.) Kommunikation in der Wissenschaft, Materialien Deutsch als Fremdsprache 69, 39-56. ....	276
Steinhoff, Torsten (2007) Wissenschaftliche Textkompetenz. Sprachgebrauch und Schreibentwicklung in wissenschaftlichen Texten von Studenten und Experten. Tübingen: Niemeyer Verlag (Reihe Germanistische Linguistik 280). ....	85

Stezano Cotelo, Kristin (2008) Verarbeitung wissenschaftlichen Wissens in Seminararbeiten ausländischer Studierender. Eine empirische Sprachanalyse. München: iudicium (Studien Deutsch 39). .....	133
Thielmann, Winfried (2009) Deutsche und englische Wissenschaftssprache im Vergleich. Hinführen – Verknüpfen – Benennen. Heidelberg: Synchron.....	58
Tonelli, Livia (2002) Die italienische Sprache der Wissenschaft. Eine Bestandsaufnahme. In: Ehlich, Konrad (Hg.) Mehrsprachige Wissenschaft – europäische Perspektiven. Eine Konferenz im Europäischen Jahr der Sprachen. München: online abrufbar: <a href="http://www.euro-sprachenjahr.de/onlinepub.htm">http://www.euro-sprachenjahr.de/onlinepub.htm</a> . .....	188
Vogt, Irene (2009) Auf in die Schreibwerkstatt! Darstellung eines Projekts zur Förderung wissenschaftlichen Schreibens mit einigen theoretischen Anmerkungen. In: Kaiser, Marita (Hg.) Generation Handy. Wortreich sprachlos? Interkulturelle und interdisziplinäre Tagung der Lektoren für Deutsch als Fremdsprache in Italien. Mailand: Mimesis Edizioni, 155-168.....	282
Weinrich, Harald (1994) Wissenschaftssprache, Sprachkultur und die Einheit der Wissenschaft. In: Kretzenbacher, Heinz L. /Weinrich, Harald (Hg.) Linguistik der Wissenschaftssprache, Berlin/New York: de Gruyter, 155-174.....	31
Werder, v. Lutz (21995) Kreatives Schreiben in den Wissenschaften. Für Schule, Hochschule und Erwachsenenbildung. Berlin/Milow: Schibri-Verlag. ....	224
Wiesmann, Bettina (2002) Wissen und erkennen, saber y conocer – Überlegungen zur Kulturspezifik der alltäglichen Wissenschaftssprache an den Beispielen Deutsch und Spanisch. In: Ehlich, Konrad (Hg.) Mehrsprachige Wissenschaft – europäische Perspektiven. Online veröffentlicht unter <a href="http://www.euro-sprachenjahr.de/Wiesmann.pdf">http://www.euro-sprachenjahr.de/Wiesmann.pdf</a> , 1-20. ....	159
Wiesmann, Bettina (2003) Problemlösen, Kategorisieren, Einschätzen – Zur Konzeptualisierung von Wissenschaft in deutsch- und spanischsprachigen Texten. In: Ehlich, Konrad/Steets, Angelika (Hg.) Wissenschaftlich schreiben – lehren und lernen. Berlin: de Gruyter, 289-304.....	160
Ylönen, Sabine (2001) Entwicklung von Textsortenkonventionen am Beispiel von Originalarbeiten der Deutschen Medizinischen Wochenschrift. Frankfurt a. M.: Lang (Leipziger Fachsprachenstudien 15). .....	72

WEGE ZUR VERMITTLUNG  
WISSENSCHAFTLICHEN SCHREIBENS

*Eine kommentierte Auswahlbibliographie  
für den DaF-Unterricht an italienischen Universitäten*

DAAD-Lektorenarbeitsgruppe  
„Wissenschaftliche Textarten – Schreiben in den Wissenschaften“



## VORWORT UND EINLEITUNG

Immer häufiger sollen italienische Studierende von Lingua Tedesca lernen, Abstracts, Protokolle, Seminararbeiten oder auch ihre Abschlussarbeiten auf Deutsch zu verfassen. Den Lehrenden, seien es Dozenten oder Lektoren, stehen zur Vermittlung der hierfür notwendigen Fähigkeiten aber kaum Lehrmaterialien zur Verfügung.

Wir haben uns deshalb zum Ziel gesetzt, in einer vom DAAD finanzierten Lektorenarbeitsgruppe eine ausführlich kommentierte Auswahlbibliographie zu erstellen; darin werden für alle Lehrenden, die italienische DaF-Studierende an das wissenschaftliche Schreiben und damit insbesondere auch an die Wissenschaftssprache Deutsch heranführen sollen, Texte zusammengefasst, deren Kenntnis für den Unterricht von Nutzen sein kann.

Nützlich erschienen uns Texte aus drei Forschungsbereichen; an diesen orientiert sich unsere Gliederung: 1) Erforschung der Wissenschaftskommunikation, 2) Schreibforschung und 3) die stärker an der Vermittlung orientierte Forschung zum wissenschaftlichen Schreiben im Studium. Innerhalb der Kapitel sind unsere Zusammenfassungen nach dem jeweiligen Erscheinungsjahr geordnet.

Wir haben versucht, aus den jeweiligen Veröffentlichungen das auszuwählen, was uns für die Lehre als hilfreich erschien – seien es Erkenntnisse zu Textarten oder zu einzelnen sprachlichen Mitteln, seien es konkrete Unterrichtskonzeptionen. Die hier versammelten Texte sind insofern keine tatsächlichen Zusammenfassungen, eher subjektive Exzerpte mit einem großen Anteil von Zitaten und übernommenen Tabellen, Beispielen u. ä. Zudem war es unser Ziel, den KollegInnen Lesearbeit zu ersparen; nicht zuletzt deshalb, weil wir selbst zu gut wissen, dass einem die Unterrichtspraxis für die Lektüre wissenschaftlicher Texte – die nicht zu den eigenen Forschungsschwerpunkten zählen – kaum Zeit lässt und an vielen italienischen Universitätsbibliotheken die Texte auch gar nicht vorhanden sind. Ebenso wie „Zusammenfassung“ trifft also auch die Benennung „Bibliographie“ nicht ganz zu, wir haben etwas erstellt, was es unseres Wissens nach eigentlich nicht gibt. Wir hoffen aber, mit diesem „Etwas“ Forschung und Praxis verbinden zu helfen.

Natürlich ist uns bewusst, dass unsere Auswahl nicht immer systematisch ist: wichtige Veröffentlichungen fehlen, von manchen als eher unwichtig eingeschätzte Veröffentlichungen haben dagegen Eingang gefunden – zumindest etwas gerechtfertigt sei dies mit den Faktoren Zeit und Geld; Rechercheaufenthalte an deutschen Bibliotheken waren schlicht nicht im Budget. Zudem möchten wir darauf hinweisen, dass wir dem Bereich der (akademischen) Schreibforschung insgesamt wenig Gewicht beigemessen

haben. Hierzu gibt es vor allem auch aus dem angelsächsischen Raum zahlreiche Forschungsarbeiten.

Abschließend sei dem DAAD, der diese Arbeit überhaupt erst ermöglicht hat, ganz herzlich gedankt. Wir würden uns freuen, wenn jeder Leser etwas für seinen Unterricht mitnehmen könnte. Für Rückmeldungen sind wir dankbar.

Gute Lektüre und hoffentlich auch noch mehr!

*Die Autorinnen*



# **1 ERFORSCHUNG VON WISSENSCHAFTSKOMMUNIKATION**



## 1.1 ALLGEMEINES – GRUNDLEGENDES – ÜBERBLICKSARTIKEL

**EHLICH, KONRAD (1991 PUBL. 1993) DEUTSCH ALS FREMDE WISSENSCHAFTSSPRACHE. IN: JAHRBUCH DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE 19, 13-42.**

„Die Spitzenforschung schreibt englisch“ – dieses Schlagwort<sup>1</sup> greift Konrad Ehlich in seinem Vortrag von 1991 auf und konstatiert – wie wir heute, mehr als 15 Jahre später, wissen – den unaufhaltsamen (wenn auch nicht naturgegebenen) Untergang des Deutschen als Wissenschaftssprache. Vor diesem anhand von Publikationsanteilen der wichtigsten europäischen Sprachen illustrierten Hintergrund<sup>2</sup> plädiert der Sprachwissenschaftler Ehlich für die Erhaltung und vor allem für die systematische Erforschung der deutschen Wissenschaftssprache. Paradoxiertweise wird nämlich diese Sprachvarietät im Wissenschaftsbetrieb weiterhin Tag für Tag erworben und verwendet: „Wir sehen uns in Bezug auf das Deutsche als Wissenschaftssprache also einer eigenartigen Allianz gegenüber, einer Allianz aus selbstverständlichem Gebrauch und aus ebenso selbstverständlicher Bereitschaft, diese Wissenschaftssprache aufzugeben“ (19). Der Unterrichtende, der seine Hochschullerner auch auf den Umgang mit der deutschen Wissenschaftssprache vorbereiten will, steht also hinsichtlich einer gültigen Lehr- und Lernzielbestimmung ratlos vor einem Dilemma. Ist die Herausbildung einer so komplexen sprachlichen Varietät wie einer (deutschen) Wissenschaftssprache jedoch das Ergebnis ihrer Sprecher, die diese in einem langen historischen Prozess nach ihrem Bedarf modelliert und immer wieder erneuert haben, dann wären allerdings auch heute Eingriffe möglich – wenn nicht gar vonnöten. Sind wir – fragt Ehlich – dazu im Besitz der notwendigen Kenntnisse über diese unsere deutsche Wissenschaftssprache? Nicht nur von bestimmten Muttersprachsprechern und ausländischen DaF-Lernern, sondern auch von der zuständigen Fachdisziplin, der Linguistik selbst wird sie immer noch als fremd erfahren; Ehlich attestiert dem Deutschen als Wissenschaftssprache eine „deskriptiv-analytische Fremdheit“ (21). Wie sie zu überwinden wäre, so dass auch (politisch) gehandelt werden könnte, darum geht es Ehlich im zentralen Teil seiner Überlegungen.

Die deutsche Wissenschaftssprache ist in der Sprachwissenschaft bisher in erster Linie Gegenstand der Fachsprachenforschung, sprich der Fachterminologie-Forschung gewesen. Dabei scheint der Bestimmung der illokutiven

<sup>1</sup> S. den Aufsatz von MARKL, Hubert (1986), in: KALVERKÄMPER, Hartwig/ WEINRICH, Harald (Hg.) *Deutsch als Wissenschaftssprache*. 25. Konstanzer Literaturgespräch. Tübingen, 20-25.

<sup>2</sup> Vgl. die Daten für die 80er Jahre aus SKUDLIK, Sabine (1990) *Sprachen in den Wissenschaften. Deutsch und Englisch in der internationalen Kommunikation*. Tübingen und AMMON, Ulrich (1991) *Die internationale Stellung der deutschen Sprache*. Berlin/ New York: de Gruyter.

Qualität von Wissenschaftstexten zu wenig Beachtung geschenkt worden zu sein. K. Ehlich setzt bei folgenden groben Bestimmungen an:

- 1) „Wissenschaftliche Texte als Texte sind durch die Sprechhandlungsentbindung von Texten allgemein gekennzeichnet“ (24).
- 2) „Die illokutive Charakteristik bildet sich nicht in gleicher Weise in den textuellen Oberflächen ab, wie sie das in der einfachen Sprechhandlung bzw. im Diskurs tut“ (ebd.).
- 3) „Diejenigen sprachlichen Handlungen, die auf das engste mit der Weltwiedergabe-Funktion des Wissens zu tun haben, sind offensichtlich die Assertion und die Frage. Ihre besondere Anbindung an die Strukturen von Wissen macht sich einerseits in ihrem propositionalen Akt, andererseits in dessen besonderer Beziehung zur Illokution bemerkbar und drückt sich in sprachlichen Formen wie dem sogenannten ‚Aussagesatz‘ aus“ (ebd.).

Anhand von vier Textbeispielen aus verschiedenen Disziplinen (Geomorphologie, Volkswirtschaftslehre, Mathematik) geht Ehlich nun dieser assertiven Qualität von Wissenschaftstexten genauer nach und steckt damit gleichzeitig Forschungsbereiche ab. In seiner Analyse stößt er als erstes auf Modalisierungen (wie *am eindrucksvollsten*, das Modalverb *sollen*, *anscheinend* etc.) aus denen eine Person, ein Subjekt des Sehens und Beurteilens nur verdeckt aufscheint. Solche sprachlichen Wendungen sind „kein Teil einer einfachen Assertion, sondern ihre sprachliche Realisierung ist eine Operation auf einer Assertion, die dadurch illokutiv einen ganz anderen Stellenwert erhält, eine andere Charakterisierung bekommt. Verfolgt man solche Modalisierungen, die in diesem einfachen Typ eines wissenschaftlichen Textes zu beobachten sind, weiter, dann zeigt sich eine Art zweiter Struktur, eine Art Gitter, das über die rein assertive Struktur gelegt wird“ (26). Andere Elemente der Mikroebene wie *es ist ein altes Problem*, Verben wie *deuten*, *ordnen*, *gelten als*, Qualifizierungen mit einem Adjektiv wie *bekannt* oder Zitate *deuten* auf Metacharakterisierungen, „die sich über die rein assertiv illokutiv umsetzbare Struktur“ (28) legen. Demgemäß spricht Ehlich vom „Stratum“ eines Textes, das „auf eine Struktur verweist, die diskursive Kennzeichen der wissenschaftlichen Praxis in die Textstruktur abbildet. Hatten wir zunächst versucht, von einem gängigen Vorverständnis ausgehend, die illokutive Qualität solcher wissenschaftlicher Texte versuchsweise als assertiv zu bestimmen, so stoßen wir faktisch auf jene zweite Struktur, die es nicht mit der reinen Abbildung von Wirklichkeit in Text, sondern mit der Abbildung einer diskursiven Struktur in eine textuelle Struktur zu tun hat“ (28) und folgert für Texte sämtlicher wissenschaftlicher Fachdisziplinen: „Wir finden also als illokutive Qualität neben der assertiven Struktur eine weitere Grundstruktur, nämlich eine Struktur der Eristik“ (29). Damit greift

ein Wissenschaftstext als Zwischenergebnis stets in einen kontinuierlichen gesellschaftlichen Prozess der wissenschaftlichen Auseinandersetzung ein und lässt in seiner komplexen Mischung von Sachinformation und Teilhabe an Streitkulturen Spuren mündlich geprägter Diskurse sichtbar werden: „... die wissenschaftlichen Texte [tragen] als ein wesentliches Strukturkennzeichen in sich ihren diskursiven Charakter, der durch die Textualität verfremdet ist“ (30).

Weitere spezifische Merkmale der Varietät Wissenschaftssprache, die vor allem DaF-Lernern Schwierigkeiten bereiten, sind Phänomene des deiktischen Subsystems, die dazu dienen, den Bezug zu Lesern/Hörern herzustellen, ebenso wie die für das Deutsche so typische Nominalisierung. Ehlich weist an dieser Stelle auf all jene blinden Flecken hin, die für den muttersprachlichen und besonders den DaF-Unterricht weiterer Untersuchungen bedürfen:

- die alltägliche Wissenschaftssprache und ihre sprachlichen Mittel
- die Stilistik der deutschen Wissenschaftssprache
- die Rhetorik (en) nationaler Wissenschaftskulturen
- eine Komparatistik der wichtigsten europäischen Wissenschaftssprachen.

Auf den Anfang seiner Reflektion zurückkommend appelliert Konrad Ehlich an einen polyzentrischen europäischen Wissenschaftsbetrieb, der sich seiner reichen nationalsprachlichen Traditionen bewusst sein und bleiben sollte. Ein DaF-Unterricht in der fremden Wissenschaftssprache Deutsch beschränkte sich in diesem Sinne nicht nur auf das Erlernen einer spezifischen Lexik, sondern wäre Voraussetzung, um „in den Prozeß einer sprachlich geprägten wissenschaftlichen Sozialisation selbst einzutreten“ (34f). „Insofern ist der Erwerb des Deutschen [...] Teil einer Selbstaufklärung der Wissenschafts-Treibenden, wie sie aus der Verfremdung erwächst“ (35).

*[Sabine Neumann]*

**WEINRICH, HARALD (1994) WISSENSCHAFTSSPRACHE, SPRACHKULTUR UND DIE EINHEIT DER WISSENSCHAFT. IN: KRETZENBACHER, HEINZ L. /WEINRICH, HARALD (HG.) LINGUISTIK DER WISSENSCHAFTSSPRACHE, BERLIN/NEW YORK: DE GRUYTER, 155-174.**

Weinrich geht in diesem Beitrag auf die Frage ein, ob man von einer Einheit der Wissenschaft sprechen kann oder ob man vielmehr von zwei von Grund auf unterschiedlichen Wissenschaften, den Naturwissenschaften und den Geisteswissenschaften, ausgehen soll, denen unterschiedlichen Sprachkulturen entsprechen. Er schreibt: „Wenn es nämlich tatsächlich zwei Sorten Wissenschaft geben sollte, von denen sich die eine durch strikte Sachlichkeit, die andere durch verfeinerte Sprachlichkeit auszeichnet, so zieht sich natürlich eine scharfe Kulturgrenze durch das Spektrum der Wissenschaften,